

ФОНДАЦИЯ СЛЕДВАЩА СТРАНИЦА ГОДИШЕН ОТЧЕТ 2012

ВЪВЕДЕНИЕ

На 8 декември 2011 г. Фондация „Следваща страница“ стана на 10 години. През тези 10 години фондацията подкрепи **над 300 публикации** по ключови политически теми или на по-слабо представени езици, в печатен и електронен формат, **на 22 езика**; поръча и разпространи **38 изследвания** върху различни аспекти на книгоиздаването и преводите; подкрепи създаването на мрежи за обмен между издатели от „периферните“ езици; организира и участва в **над 50 събития** и работи по много други проекти в **над 20 държави**.

Нищо от това нямаше да бъде възможно без подкрепата на нашите служители и партньори по цял свят. Благодарни сме за вдъхновението, енергията, професионализма, доверието, отношението и сътрудничеството на:

- ▶ *Нашите бивши членове на екипа*, които в момента са разпръснати в три различни континента и преследват своите успешни кариери;
- ▶ *Нашите стажанти и доброволци*, които научиха много, но които дадоха и на нас много ценни уроци;
- ▶ *Нашите членове на Управителния съвет*, които винаги са ни вдъхновявали и са отваряли пред нас нови хоризонти;
- ▶ *Нашите донори*, които ни гласуваха доверие и все още го правят;
- ▶ *Нашите бенефициенти*, които винаги ни помагат да си сверим часовника с реалността;
- ▶ *Нашите консултанти* в Белград, Кайро, Лондон, Сараево, Виена, Кувейт и много други места в Европа и отвъд нея;
- ▶ *Нашите партньорски организации*, с които сме споделяли отговорност, опит и огромно удовлетворение;
- ▶ И не на последно място *всички наши приятели* - за тяхната подкрепа и вдъхновение!

Съдържание

| | |
|---|----|
| I. ДЕЙНОСТИ И РЕЗУЛТАТИ ПРЕЗ 2012 | 1 |
| I.1. ТЕКУЩИ ПРОЕКТИ | 1 |
| ПРОЕКТ “BOOK PLATFORM” / „КНИЖНА ПЛАТФОРМА“ | 1 |
| I.2. КАКВО НОВО ПО СТАРИ ПРОЕКТИ..... | 6 |
| КОМИКСКУЛТУРА: РАЗЛИЧНИЯТ ПОДХОД КЪМ РАЗЛИЧИЯТА | 6 |
| II. ПАРТНЬОРСТВА И УЧАСТИЯ В СЪБИТИЯ | 11 |
| ЧЛЕНСТВО В НАЦИОНАЛНАТА МРЕЖА НА ФОНДАЦИЯ „АННА ЛИНД“ | 11 |
| ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ КЪМ БЪЛГАРСКАТА ПЛАТФОРМА ЗА МЕЖДУНАРОДНО РАЗВИТИЕ | 11 |
| III. ФИНАНСОВ ОТЧЕТ 2012 | 13 |
| IV. КОИ СМЕ НИЕ?..... | 14 |

I. ДЕЙНОСТИ И РЕЗУЛТАТИ ПРЕЗ 2012

I.1. ТЕКУЩИ ПРОЕКТИ

ПРОЕКТ “BOOK PLATFORM”¹ / „КНИЖНА ПЛАТФОРМА“



За проекта:

През 2010 г. фондация „Следваща страница“ в партньорство с [Националната асоциация на издателите в Армения](#), [Асоциацията на грузинските книгоиздатели и книгоразпространители](#) и [Международната фондация Renaissance - Украйна](#), създадоха заедно една амбициозна програма за укрепване на издателските сектори в Армения, Грузия и Украйна, с цел подобряване на регионалното сътрудничество и за отваряне на литературните сцени на страните за по-интензивен диалог с държавите-членки на ЕС. Предложението за финансиране беше подадено на отворена покана за представяне на предложения EuropeAid и беше одобрено през август 2011 г. Проектът е подкрепен финансово от [Програма Култура на Източното партньорство на ЕС](#).

Период на изпълнение: 1 януари 2012 - 30 юни 2014, официално удължен до 31 август 2014

Обхват:

Проектът *Book Platform* подпомага в развитието на умения, в изграждането на международни мрежи и в създаването на интелигентни политики за създаване на благоприятна среда за здрава, устойчива и отворена култура към книгите в трите страни от политиката за съседство на ЕС - Армения, Грузия и Украйна.

Проектът *Book Platform* предлага цялостен подход към предизвикателствата на книжния пазар чрез програма, която се състои от:

¹ Поради естеството на работа на фондацията и факта, че повечето инициативи са международни и съответно с наименования на английски, в този доклад проектите ще бъдат представени с превод на български еднократно, но за последващите споменавания ще се използват оригиналните наименования

I. Изграждане на капацитет чрез регионални и национални семинари, работни срещи, менторски схеми и стажове:

Различните части на програмата са предназначени да отговорят на нуждите на различните групи в сектора - издатели, професионални асоциации (на издатели, писатели, преводачи и други творци) и организации, които работят за промотиране на четенето (панаири на книгата, организатори на събития, НПО в областта на културата и специализирани списания).

През 2012 г. по този клъстър бяха изпълнени дейностите:

A. Работни семинари

- ⇒ [Семинар „Стратегическо мислене и набиране на средства за организации и асоциации в областта на литературата и книгоиздаването“](#) (26-28.03.2012, Тбилиси, Грузия)
- ⇒ [Семинар „Стратегии за развитие на публики“](#) (8-9.09.2012, Грузия)
- ⇒ [Семинар „Ролята на системата на авторското право в насърчаване на книгоиздаването като културна индустрия“](#) (7-8.12.2012, Ереван, Армения)
- ⇒ [Семинар „Феърплей и сътрудничество: интелектуална собственост, условията на труд и сътрудничество за писатели и литературни преводачи в Украйна“](#) (15-16.12.2012, Лвов, Украйна)

II. Тематични национални изследвания и препоръки за промяна в политиките по отношение на издателските индустрии, литературните преводи и четенето:

Изследванията включват събиране на първични данни, анализи и препоръки за промяна в политиките в три тематични области за всяка от страните, като са разработвани в съответствие с потребностите в трите страни и с наличието на предишни данни. Те имат за цел да подпомогнат както специалистите, които се занимават с книги, така и лицата, отговарящи за съставянето на политики, чрез прилагане на информирани решения и създаване на бъдещи стратегии.

През 2012 г. по този клъстър бяха изпълнени дейностите:

Изследвания

- ⇒ [Изследване „Преводи от арменски след 1991“](#)
- ⇒ [Читателските навици в Грузия](#)

III. Диалог:

Тази част от програмата е насочена към подпомагане развитието на средствата за насърчаване на съвременната литература от трите държави, както в рамките на региона, така и в страните от ЕС. В рамките на този компонент също така ще бъдат организирани посещения на до 10 ключови европейски редактори, издатели и организатори на събития в трите страни и ще бъде улеснена мобилността на арменски, грузински и украински специалисти за участие в общо шест европейски литературни събития.

През 2012 г. по този клъстер бяха изпълнени дейностите:

А. Посещения на издатели - Подготвителни дейности за изпълнението на дейността, което е планирано да започне през 2013 г.

Сътрудничество и партньорства

Трите национални партньори на фондация „Следваща страница“ са [Националната асоциация на издателите в Армения](#), [Асоциацията на грузинските книгоиздатели и книгоразпространители](#) и [Международната фондация Renaissance - Украйна](#). В допълнение, [CEATL \(Европейският съвет на асоциациите на литературните преводачи\)](#) е асоцииран партньор по проекта, а проектът получи одобрението и на [Министерство на културата и опазването на паметниците на Грузия](#). Проектът ще си сътрудничи и с повече от 20 европейски организации, които са традиционни съюзници на фондация „Следваща страница“, и ще продължи да разширява основата на своите партньори. Някои от събитията по проекта са част от програмата на [Ереван - Световна столица на книгата](#).

Програмата се основава на досегашните усилия на национални и частни институции, както и международни организации, които са работили в книжните сектори в трите държави (като Гьоте институт, Съвета на Европа, Световната банка, Програма „МАТРА“ на Министерство на външните работи на Кралство Холандия, Институт Отворено общество и др.)

На уебсайта на проекта можете да свалите [целия доклад за година първа на проекта](#), включително технически доклад и одиторски доклад.

Проект “Why Independent” / „Защо независими”

За проекта:

Доколко в новото поколение на структурните фондове на ЕС ще има място за култура и проекти в областта на културата, и как да аргументираме ролята на културата в социалното, икономическо и човешко развитие на страната? Какво е и какво може да бъде мястото на независимите културни организации в договарянето и правенето на културна политика на местно, национално и европейско ниво? Какви инструменти за въздействие можем да имаме като независим културен сектор, отвъд конкретните артистични и културни проекти, които осъществяваме?

Това са някои от темите на [проекта Why Independent](#), който цели да подпомогне и мотивира независимите културни организации за повече участие в правенето на политики, за повече партньорството вътре в сектора чрез експериментиране с нови инструменти за комуникация и въвеждане на техники от сферата на социалния дизайн.

Период на изпълнение: 15 юни 2012 - 15 август 2013, удължен до 31.12.2013 г.

Обхват:

- ⇒ Изготвяне на 5 аналитични доклада, които: ще дадат обща картина на състоянието на съответния сектор (регионално развитие, човешки ресурси, образование, икономика, селски райони) и връзката му с културата; ще предоставят готови аргументи за приноса на културата към съответния сектор/цели на ОП; ще дадат конкретни примери от вече случили се проекти по съответните ОП; ще очертаят възможни проблеми, решения и препоръки за участието на 1) културата като фактор и 2) културните организации;

Резултати през 2012 г.:

На този етап беше сформиран експертен екип, който включва Розалина Лъскова, Юрий Вълковски, Диана Андреева, Андреан Нешев и Асен Канев. Бяха проведени срещи с експертите и изготвени технически задания за съдържанието на докладите, така че експертите да могат да пристъпят към изготвянето на докладите.

- ⇒ Подпомагане на независимия културен сектор чрез серия от 5 срещи в страната, които ще включват: 1) дискусия върху аналитичните доклади: нови възможности за насърчаване на ролята на културата в новото поколение на структурните фондове

на ЕС в страната; 2) нови подходящи инструменти за застъпничество в областта на културата: представяне на специално избрани и адаптирани инструменти от областите „нови медии“ и „визуализация на информация“, както и комуникационни инструменти за бързо разпространение на информация и обединяване за общи действия;

Резултати през 2012 г.:

Партньорство с културна фондация А25 за подготовка, координиране и провеждане на 5-те семинара в страната.

- ⇒ подпомагане на информираните реакции по отношение на политически решения и действия чрез ранно предупреждение за предстоящи важни решения/събития, консултации по запитване и предоставяне на информация на независимите културни организации;

Резултати през 2012 г.:

Партньорство с фондация „Бюро култура“ и разпространение на новини по теми, свързани с проекта, през тяхната онлайн платформа за културен мениджмънт letsplayculture.com

- ⇒ Предоставяне на практики и опит в областта на застъпничеството в областта на културата на ниво ЕС и на национално ниво и от други социални сфери.

Why Independent е проект на фондация „Следваща страница“ с финансовата подкрепа на [Тръст за гражданско общество в Централна и Източна Европа \(CEE Trust\)](#), и се изпълнява в партньорство с [фондация „Бюро култура“](#) и [културна фондация „А25“](#).

I.2. КАКВО НОВО ПО СТАРИ ПРОЕКТИ

КОМИКСКУЛТУРА: РАЗЛИЧНИЯТ ПОДХОД КЪМ РАЗЛИЧИЯТА



За проекта

[КомиХкултура II](#), логическото продължение на успешния проект [комиХкултура I](#), има за цел да обърне вниманието към липсата на видимост на културно и етнически различни групи чрез създаването на комикс-истории, които представят техните уникални преживявания. Проектът включва известни комикс художници от Източна Европа и Арабския свят, които създадоха оригинално съдържание по въпросите на многообразието, е/имиграция, какво е да си малцинство в глобализирания свят. Повече информация можете да намерите на [официалния сайт на проекта](#).

Какво ново през 2012

⇒ Публикации в списания

С брой 16/17 за зима 2011/2012 сръбското списание за литература и изкуство *Kvartal* започна поредица от броеве, които ще представят комикси, създадени в рамките на проекта комиксКултура. Първият брой включи „Китарата на Ирфан“ - комикс, базиран на сценария от Аида Сечич и илюстрирани от Džaižku.

⇒ Фондация „Следваща страница“ отваря своята библиотека с комикси

Фондация „Следваща страница“ отвори своята библиотека с комикси за всички приятели на този жанр, които искат да заемат за временно ползване някоя от книгите и списанията, включени в списъка. В нашата комикс библиотека можете да намерите „Палестина“ от Джо Сако (на английски език), „Маус“ от Арт Шпигелман (на сръбски език), „Персеполис“ от Маряне Сатрапи (на английски език) и още от най-известните писатели в света на комиксите днес! Списъкът съдържа и списания с публикувани произведения от проекта комиксКултура и други книги, комикси и списания на повече от 15 езика! Повече информация можете да намерите [тук](#).

ИНИЦИАТИВА “ARABOOKS” / „АРАБСКИ КНИГИ“

ПРОЕКТ “ENCOUNTERS” / „СЛУЧАЙНИ СРЕЩИ“

За проекта

Инициативата *Arabooks*, която стартира през 2005 г., се занимава с основните проблеми и дефицити в публикуването на арабски издания, идентифицирани и описани в Доклада „Изгубени и намерени в превода“ ([Lost and Found in Translation Report](#)), който отбеляза началото на нашата работа в арабския регион. Макар че през 2011 г. не сме започвали нови проекти в региона, продължихме да надграждаме върху по-ранни инициативи, като например *Encounters*.

Encounters е продължение на предишен пилотен проект на фондация „Следваща страница“, който направи възможен превода на 11 заглавия от източноевропейски автори на арабски. Пилотният проект показва, че културните субекти от двата региона идентифицират клъстер от теми от общ интерес, вариращи от исторически (като Османската история и наследство, политическия проект на социализма и др.) към настоящите социални въпроси, като например дефицита на участието на гражданите, усещането за политическа и културна маргинализация, пресния опит от войната, имиграцията, огромните социални трансформации, правата на жените, ролята на религията и на пазара, и т.н. И не на последно място, Източна Европа днес, и особено новите страни-членки на ЕС, тъкмо започва да развива нов интерес към глобалния юг поради нарастващата емиграция от тези страни. Ако не са подкрепени с благоприятни условия за интензивен интелектуален и културен диалог, тези контакти ще останат в рамките на съображенията за сигурност или икономическо развитие.

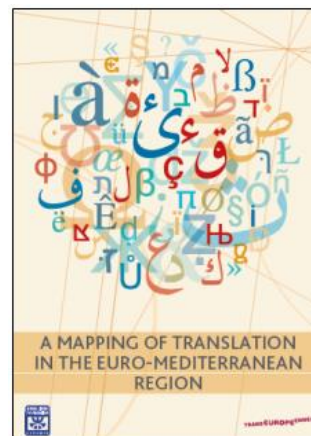
Encounters насърчава преводите в двете посоки - от арабски на източно-европейски езици и от тези езици на арабски, като подкрепя взаимни преводи на съвременна проза, есета и хуманитарни текстове. Програмата се състои от два основни компонента - изследвания на превод и грантове за превод.

Какво ново през 2012 г.

⇒ **Изследвания върху преводите между арабски и Източно-европейските езици - разпространение на резултатите**

⇒ Готови са 69 изследвания и финално резюме на „Преводи в Средиземноморието“

След [Конференцията за литературни преводи](#) на Европейската комисия, която се проведе през 2006 г., думата „превод“ все по-често се чува в Брюксел, и то не само по отношение на необходимостта от устни преводи между нарастващия брой на официалните езици на ЕС. Проектът „Преводи в Средиземноморието“ насочи вниманието си към евро-средиземноморските отношения и културния обмен, който се осъществява чрез преводи между езиците от Южното Средиземноморие (арабски, турски и иврит) и Европа. Като



споделят обща позиция по отношение на централната роля на преводите за обогатяване на езиците, развитието на обществата, създаването и разпространението на знания и идеи, седем партньорски организации се събраха около този проект, за да преразгледат текущото състояние на въпросите, които се отнасят до преводите, и да изградят основа, върху която да могат да се формулират и да се вземат дългосрочни действия. Под координацията на [Transeuropéennes](#) и [фондация „Анна Линд“](#), партньорите изготвиха общо 69 изследвания, разделени по езикови двойки и теми, които за първи път предлагат както библиографски данни, така и анализ на условията, при които се публикуват преводи между двата региона.

Фондация „Следваща страница“ се присъедини към проекта, защото той съвпада с нашата стратегическа цел да работим за по-голямо признание на преводите като ключ за засилване на межкултурния диалог между Европа и нейните съседи, за поддържането на по-добра информираност на обществеността и за насърчаване на международните политики за преводи. Фондацията проведе 21 изследвания на преводи между турски и арабски, и на езиците от Централна и Източна Европа и Балканите.

Пълният и окончателен текст, който беше изготвен от *Transeuropeens*, но е резултат от тези гигантските усилия на много партньори, можете да намерите [ТУК](#) на английски, френски, турски и арабски. Можете да погледнете и отделните изследвания, които дават подробна представа за преводите между различните езикови двойки.

⇒ **Официално представяне на доклада „Преводи в Средиземноморието“ в зала Бозар, Брюксел (26.06.2012, Брюксел, Белгия)**

Усилията по проекта „Преводи в Средиземноморието“, които продължиха две години, достигнаха своята кулминация в официалното представяне на доклада на 26 юни 2012 г. в легендарната зала Бозар в Брюксел (Двореца на изящните изкуства), организирано от фондация „Анна Линд“. Събитието имаше за цел да представи резултатите от изследването и препоръките пред разнообразен брой културни дейци, официални лица и политици, и да стимулира приемането на мерки и политики за насърчаване на преводите в евро-средиземноморския регион.

Яна Генова от фондация „Следваща страница“ влезе в ролята на модератор на дебат, в който взеха участие още египетският писател и автор на бестселъра „Такси“ Халед Ал Хамиси, Анна Парзимийс от Варшавското университетско издателство, преводачът Мария Паккала от Университета в Хелзинки, Мохамед Джанджар от фондация „Крал Абдул Азис“ от Касабланка и турският преводач и изследовател Хакан Озкан.



Pictures by Chaymaa Ramzy

ПРОЕКТ ЗА ПРЕВОДИ ЮГ-ЮГ (*SOUTH-SOUTH TRANSLATIONS PROJECT*): НОВИ
ПУБЛИКУВАНИ КНИГИ



Lanckorońska, Karolina, *Michelangelo in Ravensbrück: One Woman's War against the Nazis*, преведена от английски на арабски от Hanaa Abd Al-Fattah, (Sphinx Agency, Кайро 2012), издадена с подкрепата на проект *South-South Translations* на фондация „Следваща страница“

II. ПАРТНЬОРСТВА И УЧАСТИЯ В СЪБИТИЯ

ЧЛЕНСТВО В НАЦИОНАЛНАТА МРЕЖА НА ФОНДАЦИЯ „АННА ЛИНД“

В началото на март 2011 г., фондация „Следваща страница“ беше приветствана като пълноправен член на българската национална мрежа на [Евро-средиземноморската фондация за межкултурен диалог „Анна Линд“](#). Фондация Анна Линд е основана през 2005 г. с мисията „да сближава хората от другата страна на Средиземно море, за да се подобри взаимното уважение между културите“ и е структурирана като мрежа от национални мрежи. Тя свързва повече от 3000 граждански организации от 43 различни страни, посветени на популяризирането на межкултурния диалог чрез различни средства.

ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ КЪМ БЪЛГАРСКАТА ПЛАТФОРМА ЗА МЕЖДУНАРОДНО РАЗВИТИЕ

През юли 2012 г., фондация „Следваща страница“ се присъедини към [Българската платформа за международно развитие](#). Платформата е създадена през 2009 г. и днес е влиятелна мрежа от над 22 неправителствени организации, работещи в различни области, като образование за развитие, здравеопазване, въпроси свързани с пола, околната среда и устойчивото развитие. Целта на платформата е да се превърне в активен и легитимен партньор на държавните институции при изпълнение на задълженията на България към политиката на Европейския съюз за сътрудничество и развитие по отношение на трети страни. Това е от съществено значение с оглед на факта, че, като сравнително нов играч в световната арена на развитие, българското правителство трябва спешно да предприеме редица ключови решения и български неправителствени организации ще трябва да намерят начини да се включат в програмата за развитие.

Малко след присъединяването към платформата, фондация „Следваща страница“ взе участие в Европейската регионална консултация за партньорство между организациите на гражданското общество за ефективност на политиките за развитие, организирана от [Open Forum](#), [Better Aid](#) и [CONCORD](#). Повече от 30 организации от цяла Европа се събраха в Белград (Сърбия) на двудневна дискусия за изготвяне на отговор от страна на европейските организации на гражданското общество на Партньорството между организациите на гражданското общество за ефективност на политиките за развитие - предложение за отворена платформа, която ще събере гражданските организации всички

части на света чрез прилагане на принципи, стратегии и инициативи, които насърчават ефективността на политиките за развитие, особено сътрудничеството за развитие.

УЧАСТИЕ В КОНФЕРЕНЦИИ И ДРУГИ СЪБИТИЯ

СтолицаЛитература на фондация „Елизабет Костова“ (29-31.05.2012, София, България)
2012 г. отбеляза петата годишнина от [фондация „Елизабет Костова“](#) и [Созополските семинари по творческо писане](#), организирани от фондацията. Последвалата програма на СтолицаЛитература беше на сцената в София от 29 май до 31 май и включваше разнообразна програма: първият български брой на американското литературно списание [Absinthe](#), двуезично литературно четене, лекции по творческо писане от прочутите американски писатели Бари Лопес и Дебра Гуортни, и повече! Като част от програмата се проведе и кръгла маса разговор за съвременната литература, четенето и критиката [„Блоговете и социалните медии: променящи се роли и правила в литературната критика“](#), съвместно с Фондация „Следваща страница“.

III. ФИНАНСОВ ОТЧЕТ 2012

СЧЕТОВОДЕН БАЛАНС

Към дата 31 декември 2012 г.

Сумите са в лева

| 2012 | | 2012 | |
|----------------------------------|-----|----------------------------------|-----|
| BGN'000 | | BGN'000 | |
| АКТИВ | | ПАСИВ | |
| А. Записан, но невнесен капитал | 0 | А. Собствен капитал | 57 |
| Б. Нетекущи (дълготрайни) активи | 2 | Б. Провизии и сходни задължение | 0 |
| В. Текущи (краткотрайни) активи | 482 | В. Задължения | 3 |
| Г. Разходи за бъдещи периоди | | Г. Приходи за бъдещи периоди | 424 |
| Сума на актива (А+Б+В+Г) | 484 | Сума на пасива (А+Б+В+Г) | 484 |
| Разходи | | Приходи | |
| I. Разходи за дейността | 296 | I. Приходи от дейността | 294 |
| II. Финансови разходи | 3 | II. Финансови приходи | 6 |
| III. Извънредни разходи | 1 | III. Извънредни приходи | |
| IV. Загуба от стопанска дейност | | IV. Печалба от стопанска дейност | 2 |
| V. Общо разходи | 300 | V. Общо приходи | 302 |
| VI. Резултат | 2 | VI. Резултат | 0 |
| Всичко (Общо разходи + VI) | 302 | Всичко (Общо приходи + VI) | 302 |

IV. КОИ СМЕ НИЕ?

Дейността на фондация „Следваща страница“ се основава на предпоставката, че достъпът до знания и информация е от решаващо значение за участието на хората в оформянето на обществата, в които живеят, и за насърчаване на межкултурното разбирателство. Фондацията има за цел да подпомогне овластяването на непривилегированите групи, езици и държави за равноправно участие в глобалния диалог на идеи. За да постигне целите си, „Следваща страница“ развива културни програми и проекти в областта на книгите, четенето и преводите.

Фондация „Следваща страница“ работи в 3 основни области: арабския свят (предимно Египет, Ливан, Сирия, Палестина, Йордания и Мароко), ромските общности в света и Източна Европа/Балканите. Фондацията разработва и пилотни проекти с потенциал за глобална приложимост в други географски области. Сътрудничим си активно с организации и лица от други части на света, които споделят нашите основни цели.

Седалището на фондация „Следваща страница“ е в София, България. Фондацията работи в тясно сътрудничество с международни организации и местни партньори в над 25 страни. „Следваща страница“ се ръководи от управителен съвет, изпълнителен директор и редица консултативни комитети, и си сътрудничи с широка мрежа от международни експерти.

За контакти:

Фондация „Следваща страница“

„Екзарх Йосиф“ 60

София 1000, България

www.npage.org | info@npage.org

